

avec un
mp3
Offert*

ASSiMiL
Guide de conversation

Néerlandais



Kunnen we dit monument bezoeken?

Pouvons-nous visiter ce monument ?

Taxi! Snel naar het station, alstublieft!

Taxi ! Vite, à la gare, s'il vous plaît !

Inclus : 21 leçons de langue

Néerlandais

Ed Hanssen

© Assimil 2013
ISBN 978-2-7005-0565-8
ISSN 2266-1158

Création graphique : Atwazart



B.P. 25
94431 Chennevières sur Marne cedex
France

Cet ouvrage ne prétend pas remplacer un cours de langue, mais si vous investissez un peu de temps dans sa lecture et apprenez quelques phrases, vous pourrez très vite communiquer. Tout sera alors différent, vous vivrez une expérience nouvelle.

Un conseil : ne cherchez pas la perfection ! Vos interlocuteurs vous pardonneront volontiers les petites fautes que vous pourriez commettre au début. **Le plus important, c'est d'abandonner vos complexes et d'oser parler.**

Partie I

INTRODUCTION

9

Comment utiliser ce guide	9
Les Pays-Bas : quelques faits et chiffres	10
Un peu d'histoire	11
Le néerlandais : alphabet et prononciation	13

Partie II

INITIATION AU NÉERLANDAIS

15

Du 1^{er} jour au 21^e jour	15
--	-----------

Partie III

CONVERSATION

57

Premiers contacts	57
Salutations	57
Souhaits	58
Accord, désaccord	59
Questions, réponses	60
Langage du corps	62
Langues et compréhension	63
Rencontre et présentation	63
Se rencontrer	63
Se présenter ou présenter quelqu'un	65
Dire d'où l'on vient	66
Dire son âge	67
Famille	68
Emploi, études	70
Religion et traditions	73
Le temps qu'il fait	76
Sentiments et opinions	78

Invitation, visite	79
Un rendez-vous ?	81
L'amour	81
Temps, dates et fêtes	82
Dire ou demander l'heure	82
Dire une date	86
Vocabulaire du temps, des jours et des saisons	87
Jours fériés	90
Appel à l'aide	91
Urgences	91
Sur la route	92
Écritureaux, panneaux et sigles	92
Écritureaux	92
Abréviations courantes	93
Voyager	94
Contrôle de passeport et douane	94
Change	94
En avion	95
En bus et en train	96
En bateau	98
En taxi	99
Les deux-roues	100
Location de voiture	101
Circuler en voiture	102
Mots utiles	102
En ville	103
Pour trouver son chemin	103
Métro, bus et tram	104

Visite d'expositions, de musées, de sites	106
Autres curiosités	107
À la poste	107
Au téléphone	108
Internet	109
L'administration	110
À la banque	111
Sorties au cinéma, théâtre, concert et autres	112
Chez le coiffeur	112
À la campagne, à la plage	113
Sports de loisir	113
À la piscine, à la plage	114
Camper et camping	116
Arbres, plantes et fleurs	117
Animaux	118
Hébergement	119
Réservation d'hôtel	119
À la réception	121
Vocabulaire des services et du petit-déjeuner	122
En cas de petit problème	123
Régler la note	124
Nourriture	124
Au restaurant	125
Spécialités néerlandaises et plats traditionnels	127
Vocabulaire des mets et produits	128
Façon de préparer et sauces	131
Fromages et autres produits laitiers	132
Boissons alcoolisées	133
Autres boissons	134

Achats et souvenirs	136
Magasins et services	136
Livres, revues, journaux, musique	138
Blanchisserie, teinturerie	139
Vêtements et chaussures	139
Bureau de tabac	141
Photo	142
Provisions	143
Souvenirs	144
Rendez-vous professionnels	145
Fixer un rendez-vous	145
Visiter l'entreprise	146
Vocabulaire de l'entreprise	147
Salons et expositions	148
Santé	148
Chez le médecin, aux urgences	148
Symptômes	149
Douleurs et parties du corps	150
Santé de la femme	152
Soins médicaux	152
Chez le dentiste	154
Chez l'ophtalmologue, chez l'opticien	154
À la pharmacie	155

Partie IV

INDEX THÉMATIQUE

158

Initiation

➤ 1^{er} jour

Goedemorgen lezer! Bonjour lecteur !

- Goedemorgen lezer, welkom in dit boek!**
rHouyemò^RrHe Lé:z'e^R WèLkòmm inn ditt bouk
bonne-matinée lecteur bienvenu dans ce livre
Bonjour lecteur, bienvenu dans ce livre !
- Goedemorgen mevrouw, goedemorgen meneer.**
rHouyemò^RrHe mev'raou rHouyemò^RrHe mené:^R
bonne-matinée madame, bonne-matinée monsieur
Bonjour madame, bonjour monsieur.
- Goedemiddag dames en heren.**
rHouyemidàrH da:mess ènn Hé:re
bon-après-midi dames et hommes
Bonjour mesdames et messieurs.
- Goedenavond, we willen graag iets vragen.**
rHouyena:v'ònnnt We WìLe rHra:rH i:ttss v'ra:rHe
bon-soir nous voulons volontiers quelque-chose demander
Bonsoir, nous aimerions demander quelque chose.

Notes de grammaire

Se saluer : pour saluer à la néerlandaise, vous l'aurez remarqué en observant la traduction mot à mot, on précise le moment de la journée où l'on se parle. Notez que le matin commence à 6 h pour les Néerlandais.

Prononciation : la lettre *g* se prononce du fond de la gorge, comme un *r* raclé suivi d'un léger souffle. Dans la transcription phonétique, ce son est représenté par [rH] : **Goedemiddag** [rHouyemidàrH] !, (Pour les autres règles de prononciation du néerlandais, nous vous renvoyons vers le rabat du guide où cela est expliqué.)

Expression d'un souhait : avec l'adverbe **graag** [rHra:rH], *volontiers*, joint au verbe **willen** [WiLe], *vouloir*, on exprime un souhait de façon très polie. **we willen graag** [We WiLe rHra:rH] correspond ainsi à *nous aimerions*. Les deux langues connaissent bien la politesse, mais les moyens d'y parvenir peuvent différer : conditionnel en français, présent avec l'adverbe **graag** en néerlandais.

Entraînement – Traduisez les phrases suivantes

1. Bienvenue dans ce livre, lecteur !
2. Bonsoir monsieur, bonsoir madame.
3. Dames en heren, goedemorgen!
4. We willen u graag iets vragen.

Solutions

1. Welkom in dit boek, lezer!
2. Goedenavond meneer, goedenavond mevrouw.
3. Mesdames et messieurs, bonjour (*bon matin*) !
4. Nous aimerions vous demander quelque chose.

Conversation

➤ Premiers contacts

La société néerlandaise envisageant les rapports hiérarchiques sur un mode horizontal, le style de converser des Néerlandais est plutôt décontracté et informel. Ainsi, le recours au tutoiement est assez répandu, même entre inconnus, dans les situations de tous les jours et quand le contexte n'est pas trop formel.

Salutations

Salut !	Hoi! / Hallo!	Høy / HàLo:
Bonjour ! (à toute heure)	Dag!	DàrH
Bonjour ! (le matin)	Goedemorgen!	rHouyemò ^R rHe
Bonjour ! (l'après-midi)	Goedemiddag!	rHouyemidàrH
Bonsoir !	Goedenavond!	rHouyena:vónntt
Bonne nuit !	Goedenacht!	rHouyenàrHtt

Madame	mevrouw	mev'ràou
Monsieur	meneer	mené: ^R
Mesdames et messieurs	dames en heren	da:mess enn Hé:re

Le mot **dag!** présenté ci-dessus n'est pas seulement utilisé pour saluer quelqu'un, mais aussi pour prendre congé et dire *au revoir* ! Mais dans ce dernier cas, le **a** se prononce de façon étirée : [DàHàrH].

Salut !	Doeil	douy
Au revoir !	Dag!	DàHàrH
	Tot ziens!	tòtt si:nss

À tout de suite !	Tot zo!	tòtt so:
À tout à l'heure !	Tot straks!	tòtt stràkss
À plus tard !	Tot later!	tòtt La:te ^R
À demain !	Tot morgen!	tòtt mò ^R rHe
À bientôt !	Tot snel!	tòtt snèL

Quand vous quittez quelqu'un en voulant lui souhaiter de poursuivre agréablement la journée ou la soirée, il faut ajouter **nog** ou bien **verder** :

Bonne journée !
Prettige dag nog!
prèterHe dàrH nòrH
 agréable journée encore

Bonne soirée !
Prettige avond verder!
prèterHe a:v'ònnnt v'è^Rde^R
 agréable soirée plus-loin

Souhais

Pour féliciter quelqu'un, le néerlandais dispose d'une formule passe-partout, quel que soit l'événement (examen, anniversaire, prix...):

(Toutes) mes félicitations !
(Hartelijk) gefeliciteerd!
(Hà^RteLek) rHefé:Li:ssi:té:^Rtt
 (cordialement) félicité

Pour les vœux liés aux fêtes du calendrier :

<i>Joyeuses Pâques !</i>	Vrolijk Pasen!	v'ro:Lek pa:se
<i>Joyeux Noël ! ("joyeux Noël-fête")</i>	Vrolijk kerstfeest!	v'ro:Lek kè ^R ssfé:stt
<i>Bonne année ! ("heureuse nouvelle-année")</i>	Gelukkig Nieuwjaar!	rHeLùkerH ni:ouya: ^R

<i>Meilleurs vœux !</i>	Beste wensen!	bèssie Wènnsse
<i>Bonne Saint-Nicolas !</i>	Fijne Sinterklaas!	fèyne sinnte ^R kLa:ss

Et pour les divers souhaits de la vie quotidienne :

<i>Bonne chance !</i>	Succes!	su:ksèss
<i>Bon courage ! ("force")</i>	Sterkte!	stè ^R kte
<i>Bon voyage !</i>	Goede reis!	rHouye rèyss
<i>Passez une bonne journée !</i>	Fijne dag!	fèyne dàrH
<i>Bon appétit ! ("Mange savoureusement")</i>	Eet smakelijk!	é:tt sma:keLek
<i>À la vôtre / la tienne !</i>	Proost! / Gezondheid!	pro:stt / rHez'ònnntHèytt

Accord, désaccord

<i>Oui</i>	Ja	ya:
<i>Oui, avec plaisir.</i>	Ja, graag.	ya: rHra:rH
<i>C'est bien.</i>	Dat is goed.	dàtt iss rHoutt
<i>D'accord, très bien !</i>	Afgesproken, prima!	àfrHespro:ke pri:ma:
<i>Bien sûr !</i>	Natuurlijk!	na:tu: ^R Lek
<i>C'est vrai.</i>	Dat is waar.	dàtt iss Wa: ^R
<i>Exactement !</i>	Precies!	presi:ss
<i>En effet !</i>	Inderdaad!	innde ^R da:tt

Je suis d'accord avec toi / vous.

Ik ben het met je / u eens.

ik bèn ett mètt ye / u: é:nss

Vous avez raison.

U heeft gelijk.

u: Hé:ftt rHeLèyk

Souvenez-vous de la franchise néerlandaise inhérente à toute communication : si un Néerlandais n'est pas d'accord, il vous le dira sans détours ni fioritures.

<i>Non</i>	Nee	<i>né:</i>
<i>Non, merci.</i>	Nee, dank u.	<i>né: dàŋk u:</i>
<i>Je ne veux pas cela.</i>	Dat wil ik niet.	<i>dàtt WiL ik ni:tt</i>
<i>C'est impossible.</i>	Dat is onmogelijk.	<i>dàtt iss òmo:rHeLek</i>

Dire merci

Les différentes façons de dire merci en néerlandais comportent toutes le mot **dank** [dàŋk], reconnaissance/gratitude.

Merci à toi !

Dank je!

dàŋk ye

Merci bien, madame !

Dank u wel, mevrouw!

dàŋk u: WèL mev'raou

Ces formules sont employées indépendamment de la nature (formelle ou informelle) de la situation :

<i>Je te / vous remercie ! ("remercié")</i>	Bedankt!	<i>bedàŋktt</i>
<i>Merci beaucoup ! ("beaucoup reconnaissance")</i>	Veel dank!	<i>v'é:L dàŋk</i>
<i>Je t'en prie ! / Je vous en prie ! ("volontiers fait")</i>	Graag gedaan!	<i>rHa: rHeda:nn</i>

Questions, réponses

<i>Qui ?</i>	Wie?	<i>Wi:</i>
<i>Qui est-ce ?</i>	Wie is dat?	<i>Wi: iss dàtt</i>
<i>Qu'est-ce que c'est ?</i>	Wat is dat?	<i>Wàtt iss dàtt</i>
<i>Que ?</i>	Wat?	<i>Wàtt</i>
<i>Où ?</i>	Waar?	<i>Wa:^R</i>
<i>Quand ?</i>	Wanneer?	<i>Wàné:^R</i>

Guide de conversation

Néerlandais

**Quelques jours à Amsterdam ou dans les polders ?
Le créateur de la célèbre méthode Assimil a conçu pour
vous le compagnon indispensable de votre week-end
ou séjour aux Pays-Bas.**

- Initiation à la langue : 21 leçons de néerlandais
- Les phrases et les mots indispensables
- Toute la prononciation
- Toutes les situations du voyage

*Téléchargez un extrait gratuit
du guide de conversation audio
sur **www.assimil.com**
ou flashez ce QR code
avec votre mobile :



Retrouvez l'intégralité
du guide audio (bilingue) sur
www.assimil.com



ISBN : 978-2-7005-0565-8



9 782700 505658

5,50 €